

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione - Lingua francese I
Anno Accademico	2018-19
Corso di studio	LM37 - Corso di Lingue e Letterature moderne
Crediti formativi	CFU 9
Denominazione inglese	French Language
Dipartimento	Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture Compare
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Concetta CAVALLINI	concetta.cavallini@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue e Letterature Moderne	<i>L-LIN/04</i>	9

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	<i>Annuale</i>
Anno di corso	<i>I anno</i>
Modalità di erogazione	Didattica frontale; didattica laboratoriale per i casi di studio; seminari con docenti ed esperti italiani e stranieri; messa a disposizione di materiale didattico sulla piattaforma e-learning.

Organizzazione della didattica	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	162

Calendario	
Inizio attività didattiche	01.10.2018
Fine attività didattiche	25.05.2019

Syllabus	
Prerequisiti	Padronanza dell'insieme delle competenze linguistiche relative alla lingua francese di livello C1 secondo i descrittori QCER.

Risultati di apprendimento attesi	<p><u>Conoscenza e capacità di comprensione</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Consolidamento del livello C1 del QCER richiesto per l'accesso al Corso in modo da garantire una sicura padronanza della lingua francese nelle sue espressioni orale e scritta. <p><u>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Ampliamento delle conoscenze relative alla lingue così detta normativa - ed anche in relazione alla specificità della lingua letteraria - nei due sistemi di riferimento (italiano e francese), consolidando gli elementi fondamentali per identificare la letterarietà del testo preso in esame. <p><u>Autonomia di giudizio</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Consapevolezza della complessità del percorso traduttivo sul piano linguistico e culturale. <p><u>Capacità di apprendere</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Definizione del quadro teorico della traduzione e pratica traduttiva, in relazione alla specificità della traduzione letteraria e allo sviluppo di un atteggiamento critico. <p><u>Abilità comunicative</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Padronanza della lingua nella sua espressione scritta e orale.
Contenuti di insegnamento	<p>Il corso sarà diviso in tre momenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Théorie de la langue et règles de mise en forme littéraire : le cas des <i>Arts poétiques</i> de la Renaissance à aujourd'hui. - La traduction littéraire de la poésie à la prose et les défis du traducteur - Initiation à la didactique de la langue française : cas d'étude.

Programma	
Testi di riferimento	<p>I testi della sezione A indicano dei testi di ordine generale sull'argomento. Quelli della sezione B dei testi specifici.</p> <p><u>1. Théorie de la langue et règles de mise en forme littéraire : le cas des <i>Arts poétiques</i> de la Renaissance à aujourd'hui.</u></p> <p>A.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mireille Huchon, <i>Histoire de la langue française</i>, Paris, Le Livre de Poche, 2002. • M. Jarrety (éd.), <i>La Poésie française du Moyen Age jusqu'à nos jours</i>, Presses Universitaires de France, coll « 1er Cycle » (en

collaboration), 1997.

B.

- J.-C. Monferran, *L'École des Muses. Les arts poétiques français à la Renaissance (1548-1610)*. Sébillet, Du Bellay, Peletier et les autres, Genève, Droz, 2011.
- M. Fumaroli, *L'Age de l'éloquence. Rhétorique et «res literaria» de la Renaissance au seuil de l'époque classique*, Genève, Droz, 2002.
- Louis de Jaucourt, entrée « Poétique -Art », in *Encyclopédie de Diderot et d'Alembert*, 1765
- Nicolas, « Les poétiques françaises du XIX^e siècle », *Langue française*, n. 49, 1981, p. 5-13.
- *Dictionnaire de poésie, de Baudelaire à nos jours* (éd. Michel Jarrety) Paris, PUF, 2001.
- R. Barthes, *Le plaisir du texte*, Paris, Editions du Seuil, 1973.
- Peyrouet, *Style et rhétorique*, Paris, Nathan « Repères pratiques », 2002.

2. La traduction littéraire de la poésie à la prose et les défis du traducteur

A.

- G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Tel Gallimard, 1963.
- Dominique Maingueneau, *Manuel de linguistique pour les textes littéraires*, Paris, A. Colin, 2015.
- Inès Oseki-Depré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, A. Colin, 1999.

B.

- H. Meschonnic, *La rime et la vie*, Paris, Gallimard « Folio essais », 2006. (« Silence : langage »)
- U. Eco, *Lector in fabula. Le rôle du lecteur*, Paris, Le livre de poche, 1979.
- Y. Bonnefoy, *La communauté des traducteurs*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2000.
- Y. Bonnefoy, *L'autre langue à portée de voix. Essais sur la traduction de la poésie*, Paris, Seuil, 2013.

3. Initiation à la didactique de la langue.

A.

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Théories du langage. Théories de l'apprentissage. Le débat entre Jean Piaget et Noam Chomsky</i>, organisé et recueilli par Massimo Piattelli-Palmarini, Paris, Editions du Seuil, 1979 (cap. 5-7 e 12) <p>B.</p> <ul style="list-style-type: none"> • G. Genette, <i>Figures II</i>, Paris, Editions du Seuil, 1969. (« Rhétorique et enseignement ») • Nathalie Hirschsprug, <i>Apprendre et enseigner avec le multimédia</i>, Paris, Hachette, 2005. <p><u>4. Preparazione alla prova scritta :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Johan Faerber et Christine Mercandier, <i>Le commentaire composé et la dissertation</i>, Paris, A. Colin, 2017. • Laurent Fourcaut, <i>Le commentaire composé</i>, Paris, Hachette, 2010. • Fabio Barbero, <i>Entraînement au thème et à la version - Italien</i>, Paris, Ellipses, 2017. <p><u>5. Grammatiche</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • M. Riegel, Jean-Christophe Pellat, René Rioul, <i>Grammaire méthodique de français</i>, Paris, PUF, 2015. • Florence Leca Mercier, <i>35 questions de grammaire française</i>, Paris, A. Colin, 2015. • Luca Serianni, <i>Grammatica italiana</i>, UTET, 1991. • Bice Mortara Garavelli, <i>Manuale di retorica</i>, Bompiani, 2003. <p><u>6. Dizionari</u> <u>Monolingui di lingua francese:</u> <i>Trésor de la Langue Française</i>, CNRS Editions, 2004 <i>Le Grand Robert de la Langue Française</i>, LR, 2001 <i>Le Nouveau Petit Robert de la Langue française</i></p> <p><u>Monolingui di lingua italiana:</u> Devoto - Oli, <i>Dizionario della Lingua Italiana</i>, Mondadori, 2009.</p>
Note ai testi di riferimento	<p>I testi vanno studiati per intero, se non diversamente specificato dal docente durante le lezioni. I testi d'analisi e di esercitazione saranno forniti dal docente durante il corso. Gli studenti non frequentanti sono pregati di prendere contatto col docente per concordare il programma.</p> <p>Oltre ai testi sopra indicati, altro materiale di</p>

	studio sarà eventualmente reperibile sulla piattaforma e-learning.
Metodi didattici	Lezioni frontali e didattica laboratoriale. E' previsto anche l'uso di supporti multimediali e della piattaforma e-learning. Sono previsti seminari a cura di specialisti del settore.
Metodi di valutazione	L'esame finale consta di una prova scritta propedeutica all'accesso all'esame orale. La prova scritta di una durata di 5 ore è composta di tre momenti: la redazione di un "commentaire composé" da svolgere in lingua francese, la traduzione verso l'italiano di un brano selezionato nel testo da commentare nonché di un altro brano da tradurre dall'italiano verso il francese.
Criteri di valutazione	Sarà valutata la padronanza metodologica relativa alle prove oggetto d'esame, insieme alla capacità di articolare in modo coerente e critico i contenuti in programma. Si valuterà inoltre il possesso di una lingua almeno di livello C1 grammaticalmente e stilisticamente adeguata alle forme linguistiche e ai contenuti.
Altro	Mail del docente: concetta.cavallini@uniba.it Per le informazioni riguardanti gli orari di ricevimento consultare la pagina del docente: http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta Per eventuali altre informazioni, oltre alla pagina del docente, consultare il sito del Dipartimento di Lettere Lingue Arti.